

Annexe I

Seasonal refrains for the Magnificat (Song of Mary) Antiennes pour le Magnificat (Cantique de Marie) pendant les temps liturgiques particuliers

<p>Advent</p> <p><i>Sunday to 16 December</i></p> <p>Lord Jesus, you are the one who is to come, the one whom we await with longing hearts.</p> <p><i>16 December to Christmas Eve (see footnote)</i></p> <p>Christmas</p> <p>When peaceful silence lay over all, and night was in the midst of her swift course: from your royal throne, O God, down from the heavens, leapt your almighty Word.</p> <p>Baptism of Christ</p> <p><i>Eve: (if required)</i> This is my son, the Beloved, with whom I am well pleased.</p> <p><i>Day:</i> Draw water from the wells of salvation, for Christ our Lord has made creation holy.</p> <p>Epiphany</p> <p>Behold, my servant whom I uphold, my chosen in whom my soul delights; the anointed one on whom my Spirit rests.</p> <p>The Presentation of Christ in the Temple</p> <p><i>Eve:</i> The Lord whom you seek will suddenly come to his temple.</p> <p><i>Day:</i> Simeon held the child in his arms, and beheld his salvation; Anna gave thanks to God and proclaimed her redeemer.</p>	<p>Avent</p> <p><i>Du premier Dimanche de l'Avent au 16 décembre</i></p> <p>Seigneur Jésus, tu es celui qui doit venir, celui qu'attendent nos cœurs ardents.</p> <p><i>16 décembre à la veille de Noël (voir note)</i></p> <p>Noël</p> <p>Le silence étendait sa paix sur le monde, la nuit était au milieu de sa course rapide, quand, de son trône royal dans les cieux, le tout-puissant Verbe de Dieu s'est élancé à notre rencontre.</p> <p>Baptême du Christ</p> <p><i>Veille: (si nécessaire)</i> Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie.</p> <p><i>Jour:</i> Vous puiserez l'eau vive aux sources du salut, car le Christ, notre Seigneur, a sanctifié toute la création.</p> <p>Épiphanie</p> <p>Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu qui a toute ma faveur. L'onction de mon Esprit repose sur lui.</p> <p>La Présentation du Christ au Temple</p> <p><i>Veille:</i> Soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez.</p> <p><i>Jour:</i> Syméon reçut l'enfant dans ses bras, et contempla son salut ; Anne bénit Dieu et proclama la venue de son rédeempteur.</p> <p>Carême</p> <p>Venez, retournons vers le Seigneur, car notre Dieu est riche en pardon.</p>
---	---

Lent

Come, let us return to the Lord,
for our God will richly pardon.

Passiontide

God's love for us is revealed
in that, while we were yet sinners,
Christ died for us.

Maundy Thursday

Christ humbled himself for us,
and in obedience accepted death.

Good Friday

Christ humbled himself for us,
and in obedience accepted death, even
death on a cross.

Easter Eve

Christ humbled himself for us and, in
obedience, accepted death, even death on a
cross:
therefore God raised him to the heights and
gave him the name which is above all other
names.

Easter

The stone which the builders rejected
has become the chief cornerstone. Alleluia.

Ascension Day

Eve:
Christ was believed in throughout the world
and taken up in glory. Alleluia.

Day:
I have made your name known to those you
have given me;
and now I pray for them, for I am coming to
you. Alleluia.

From the day after Ascension Day until the
Day of Pentecost
How excellent is your name in all the world,
you have set your glory above the heavens.
Alleluia.

Trinity Sunday**Temps de la Passion (2 semaines avant Pâques)**

La preuve que Dieu nous aime,
c'est que le Christ est mort pour nous,
alors que nous étions encore pécheurs.

Jeudi Saint

Pour nous, le Christ s'est abaissé,
devenant obéissant jusqu'à la mort.

Vendredi Saint

Pour nous, le Christ s'est abaissé,
devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort
de la croix.

Samedi Saint

Pour nous, le Christ s'est abaissé,
devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort
de la croix.
C'est pourquoi Dieu l'a exalté :
il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout
nom.

Pâques

La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs
est devenue la pierre d'angle. Alleluia.

Jour de l'Ascension

Veille: Magnificat
Le Christ, professé dans le monde entier,
a été élevé dans la gloire. Alleluia.

Jour:

J'ai fait connaître ton nom à ceux que tu m'as
donnés ;
et maintenant je prie pour eux, car je viens à
toi. Alleluia.

Du jour suivant l'Ascension jusqu'à la Pentecôte

Qu'il est grand ton nom par toute la terre ;
ta gloire domine les cieux. Alleluia.

Dimanche de la Trinité

Veille:
Honneur et gloire à notre Dieu
dans l'unité de la Trinité.

Jour:

Béni soit le créateur de toutes choses !
Sainte et indivisible Trinité.

1er novembre Toussaint

<p><i>Eve:</i> Glory and honour be to God in the unity of the Trinity.</p> <p><i>Day:</i> Blessed be the creator of all things; the holy and undivided Trinity.</p> <p>1 November All Saints' Day</p> <p><i>Eve:</i> The saints cried out with a loud voice: Salvation to our God who sits on the throne, and to the Lamb.</p> <p><i>Day:</i> With one heart and voice, all the saints proclaim: We praise you, blessed Trinity, one God.</p> <p>From All Saints Day until the day before the First Sunday of Advent</p> <p>The righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father.</p> <p>Christ the King</p> <p><i>Eve:</i> Blessed is the king who comes in the name of the Lord.</p> <p><i>Day:</i> God has given him dominion, glory and all sovereignty; that all peoples and nations shall serve him.</p>	<p><i>Veille:</i> Les saints s'écriaient d'une voix forte : « Le salut appartient à notre Dieu qui siège sur le Trône, et à l'Agneau ! »</p> <p><i>Jour:</i> D'un seul cœur et d'une seule voix, les saints proclament : « Nous te louons, bienheureuse Trinité, un seul Dieu ! »</p> <p>De la Toussaint jusqu'à la veille du premier dimanche de l'Avent Les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père.</p> <p>Christ Roi</p> <p><i>Veille:</i> Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur !</p> <p><i>Jour:</i> Dieu lui a donné domination, gloire et souveraineté ; pour que tous les peuples et toutes les nations le servent.</p>
---	---

Note: for 17-24 December Common Worship provides a different Magnificat refrain for each day based on O Sapientia etc. These have not been translated, but local officiants may wish to translate them if the occasion arises.

Du 17 au 24 décembre *Common Worship* propose une antienne différent pour chaque jour, basé sur la série *O Sapientia*. Nous ne les avons pas traduits, mais en cas de besoin les officiants sont invités à les traduire.